### 高原地基督教生命堂

 **主日聯合崇拜**

***Christian Evangelical Mission Church***

***in Highland Park***

**二零一****八年七月一日下午****一時半**

**July 1, 2018, 1:30 PM**

|  |  |
| --- | --- |
| 司會Chairman: | 黃 明 弟兄 Mr. Ming Huang  |
| 講員Speaker: |  黃 宋 來牧師 Rev. Andrew Wong  |
| 翻譯 Translator: | 丁薛芬妮姊妹 Mrs. Fanny Tan  |
| 司琴 Pianist: | 李 澤 岳弟兄Mr. Morgen Li |
| 司琴 Pianist: | 王馮韺韺姊妹Mrs. Ying Ying Wang |
| 司獻 Usher:  | 林 富 明弟兄  Mr. Ming Lim |
| 司獻 Usher:  | 張 譽 山弟兄 Mr. Yee-San Chang |
| 清潔Clean Up: | 林 富 明弟兄 Mr. Ming Lim  |
| 清潔 Clean Up: | 林黃秋娥姊妹Mrs. Connie Lim  |
| 遞聖餐 Communion:  | 王 培 仁弟兄  Mr. Pei Ren Wang  |
| 遞聖餐 Communion:  | 王 強 弟兄 Mr. Charlie Wang |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 | [序 樂](#唱詩0)[Prelude](#唱詩0) | 司琴Pianist |
| 2 | 宣 召Call to Worship | [詩篇Psalm](#BIBLE1)[95:6-7.](#BIBLE1) | 司會Chairman |
| 3 | 頌讚詩Hymn of Praise | [#503](#唱詩1) | 眾立Cong. Stand |
| 4 | 祈 禱Prayer | 司會Chairman |
| 5 | 讀 經Scripture Reading | [詩篇145篇](#BIBLE2) [Psalm 145](#BIBLE2) | 司會Chairman |
| 6 | 唱 詩Hymn | [#389](#唱詩2) | 眾立Cong. Stand |
| 7 | [報 告](#報告事項)[Announcement](#報告事項) |  司會Chairman |
| 8 | 獻 詩 Anthem | [#150](#唱詩3) | 成人詩班Adult Choir |
| 9 | 證 道Sermon |  |  黃宋來牧師Rev. Wong  |
|  |
| [使徒行傳7: 51-60](#BIBLE3) |
| 10 | 回應詩Response | [#67](#唱詩4) | 眾立Cong. Stand |
| 11 | 奉 獻Offering |  |  | 司獻Usher |
| 12 | 禱 告Prayer | 眾立Cong. Stand |
| 13 | [三一頌](#唱詩5)[Doxology](#唱詩5) |  | 眾立Cong. Stand |
| 14 | 祝　福Benediction |  | 黃宋來牧師Rev. Wong  |
| 15 | 阿們頌Threefold Amen |  | 眾立Cong. Stand |
| 16 | 殿　樂Postlude |  | 司琴Pianist |

[**BACK**](#報告事項B)

|  |
| --- |
| **000主在祂的聖殿中** |
| **The Lord is in His holy temple** |
| **===== 1/1 =====** |
| 上主今在祂的聖会中, |
| The Lord is in His holy temple |
| 上主今在祂的聖会中, |
| The Lord is in His holy temple |
| 萬國的人當肅靜,  |
| Let all the earth keep silence, |
| 萬國的人在主前當肅靜, |
| Let all the earth keep silence, before Him, |
| 當肅靜,在主前,應當肅靜。 |
| Keep silence, keep silence, before Him. |
|  阿門。 |
| Amen.  |

**[BACK](#唱詩0B)**

|  |
| --- |
| **诗篇 (Psalm) 95:6, 7** |
| **95:6 Come, let us bow down in worship, let us kneel before the Lord our Maker;** | 95:6 來啊,我們要屈身敬拜,在造我們的耶和華面前跪下 。 |
| **95:7 for he is our God and we are the people of his pasture, the flock under his care.** | 95:7 因為祂是我們的神；我們是祂草場的羊,是祂手下的民。惟願你們今天聽祂的話 ： |

**[BACKA](#BIBLE1B)**

|  |
| --- |
| **#503 榮耀歸萬王之王** |
| **We will glorify** |
| **== 1/4 ==** |
| 一切榮耀歸萬王之王 |
| We will glorify the King of Kings |
| 榮耀歸被殺羔羊， |
| We will glorify the Lamb |
| 一切榮耀歸萬主之主， |
| We will glorify the Lord of Lords |
| 祂是偉大的真神。 |
| Who is the great I Am |
| **== 2/4 ==** |
| 主耶和華掌權有威嚴， |
| Lord Jehovah reigns in majesty |
| 寶座前栽願敬拜， |
| We will bow before his throne |
| 以誠實公義來敬拜祂， |
| We will worship him in righteousness |
| 單單要向祂敬拜。 |
| We will worship him alone |
| **== 3/4 ==** |
| 祂是天和地的大主宰， |
| He is Lord of heaven, Lord of earth |
| 祂是世人的救主， |
| He is Lord of all who live |
| 祂是至高主超過萬物， |
| He is Lord of the universe |
| 配受讚美與尊榮。 |
| All praise to him we give |
| **== 4/4 ==** |
| 哈利路亞歸萬王之王， |
| Hallelujah to the King of Kings |
| 哈利路亞歸羔羊， |
| Hallelujah to the Lamb |
| 哈利路亞歸萬主之主， |
| Hallelujah to the Lord of Lords |
| 祂是偉大的真神。 |
| Who is the great I Am |

**[BACKB](#唱詩1B)**

|  |
| --- |
| **詩篇 145篇****(Psalms Chapter 145)** |
| 145:1 I will exalt you, my God the King; I will praise your name for ever and ever. | 145:1 〔大衛的讚美詩。〕我的　神我的王阿、我要尊崇你．我要永永遠遠稱頌你的名。 |
| 145:2 Every day I will praise you and extol your name for ever and ever. | 145:2 我要天天稱頌你．也要永永遠遠讚美你的名。 |
| 145:3 Great is the Lord and most worthy of praise; his greatness no one can fathom. | 145:3 耶和華本為大、該受大讚美．其大無法測度。 |
| 145:4 One generation will commend your works to another; they will tell of your mighty acts. | 145:4 這代要對那代頌讚你的作為、也要傳揚你的大能。。 |
| 145:5 They will speak of the glorious splendor of your majesty, and I will meditate on your wonderful works. | 145:5 我要默念你威嚴的尊榮、和你奇妙的作為。 |
| 145:6 They will tell of the power of your awesome works, and I will proclaim your great deeds. | 145:6 人要傳說你可畏之事的能力．我也要傳揚你的大德。 |
| 145:7 They will celebrate your abundant goodness and joyfully sing of your righteousness. | 145:7 他們記念你的大恩、就要傳出來、並要歌唱你的公義。 |
| 145:8 The Lord is gracious and compassionate, slow to anger and rich in love. | 145:8 耶和華有恩惠、有憐憫、不輕易發怒、大有慈愛。 |
| 145:9 The Lord is good to all; he has compassion on all he has made. | 145:9 耶和華善待萬民、他的慈悲、覆庇他一切所造的。 |
| 145:10 All you have made will praise you, O Lord ; your saints will extol you. | 145:10 耶和華阿、你一切所造的、都要稱謝你．你的聖民、也要稱頌你、 |
| 145:11 They will tell of the glory of your kingdom and speak of your might, | 145:11 傳說你國的榮耀、談論你的大能． |
| 145:12 so that all men may know of your mighty acts and the glorious splendor of your kingdom. | 145:12 好叫世人知道你大能的作為、並你國度威嚴的榮耀。 |
| 145:13 Your kingdom is an everlasting kingdom, and your dominion endures through all generations. The Lord is faithful to all his promises and loving toward all he has made. | 145:13 你的國是永遠的國、你執掌的權柄、存到萬代。 |
| 145:14 The Lord upholds all those who fall and lifts up all who are bowed down. | 145:14 凡跌倒的、耶和華將他們扶持．凡被壓下的、將他們扶起。 |
| 145:15 The eyes of all look to you, and you give them their food at the proper time. | 145:15 萬民都舉目仰望你．你隨時給他們食物。 |
| 145:16 You open your hand and satisfy the desires of every living thing. | 145:16 你張手、使有生氣的都隨願飽足。 |
| 145:17 The Lord is righteous in all his ways and loving toward all he has made. | 145:17 耶和華在他一切所行的、無不公義．在他一切所作的、都有慈愛。 |
| 145:18 The Lord is near to all who call on him, to all who call on him in truth. | 145:18 凡求告耶和華的、就是誠心求告他的、耶和華便與他們相近。 |
| 145:19 He fulfills the desires of those who fear him; he hears their cry and saves them. | 145:19 敬畏他的、他必成就他們的心願．也必聽他們的呼求、拯救他們。 |
| 145:20 The Lord watches over all who love him, but all the wicked he will destroy. | 145:20 耶和華保護一切愛他的人、卻要滅絕一切的惡人。 |
| 145:21 My mouth will speak in praise of the Lord . Let every creature praise his holy name for ever and ever. | 145:21 我的口要說出讚美耶和華的話．惟願凡有血氣的、都永永遠遠稱頌他的聖名。 |

**[BACKC](#BIBLE2B)**

|  |
| --- |
| #389 求主擘開生命之餅 |
| Break Thou the Bread of Life |
| **==== 1/4 ====** |
| 求主為我擘開生命之餅， |
| Break Thou the Bread of Life, Dear Lord, to me, |
| 正如當年擘餅在加利利； |
| As Thou didst break the loaves Beside the sea; |
| 我願看主聖經，見主榮面； |
| Beyond the sacred page I seek Thee, Lord; |
| 主，我心真渴慕你生命語。 |
| My spirit pants for Thee, O Living Word. |
| **==== 2/4 ====** |
| 求主祝福真理，生命之餅， |
| Bless Thou the truth, dear Lord, To me, to me, |
| 如昔祝福擘餅在加利利； |
| As Thou didst bless the bread By Galilee; |
| 我心因你得釋，索鏈得脫； |
| Then shall all bondage cease, All fetters fall, |
| 心靈歡喜快樂與主同行。 |
| And I shall find my peace, My All in all.  |
| **==== 3/4 ====** |
| 哦主是生命餅，擘開賜我， |
| Thou art the Bread of Life, O Lord, to me, |
| 使我將主真道身藏心懷； |
| Thy holy Word the truth That saveth me; |
| 使我心思意念，純全無私； |
| Give me to eat and live With Thee above; |
| 使我所習步履全憑主命。 |
| Teach me to love Thy truth, For Thou art Love.  |
| **==== 4/4 ====** |
| 求主賜我聖靈，在我心中， |
| Oh, send Thy Spirit, Lord, Now unto me, |
| 照我心靈眼睛使我看見； |
| That He may touch my eyes, And make me see; |
| 啟示你的真理，使我明白； |
| Show me the truth concealed Within Thy Word, |
| 更啟示你自己使我愛你。 |
| And in Thy Book revealed I see the Lord. |

[BACKD](#唱詩3B)

|  |
| --- |
| **[報 告 事 項](#Announc)** |
| 1. 今日為聖餐主日,已信主者請預備心領受主的杯和餅,同思主愛. |
| 2.  今日崇拜後有茶點, 歡迎大家留不同享美好團契. |
| 3. 明晚八時於練文通伉儷府上舉行查經聚會,歡迎弟兄姊妹邀約親友踴躍參加. |
| 4. 本週三晚八時於楊孫錦雲姊妹府上舉行查經祈禱會, 歡迎弟兄姊妹踴躍參加. |
| 5. 總會於八月五日上午十時半假多華谷生命堂舉行五十週年慶典,會後有聚餐,有意參加者請向黃牧師報名（凡攜帶幼兒者務必要自己照顧管理）.  |
| 6. 上主日聯合崇拜奉獻:$ .755.00.週一餐館查經奉獻:$ 290.00.  |

**[BACK](#報告事項B)**

|  |
| --- |
| **[Announcements](#報告事項)** |
| 1. We have Holy Communion to day. may all believers please prepare their heart to remember God’s Love. |
| 2. After Sunday worship today, we will have refreshments in the Blue room. Please stay to have fellowship with one another. |
| 3. Tomorrow night at 8:00PM, we will have a Bible Study at Mr. & Mrs. .Daniel Chin’ s house. |
| 4. On Wednesday night at 8:00PM, there will be a bible study and prayer meeting at Mrs. Grace Yu’s house.  |
| 5. August 5th (Sunday) 10:30AM,The EMSI at Towaco will celebrates 50th anniversary, please welcome and contact Rev. Wong,( Those who bring children to the service please take care well of them.)  |
| 6. Last week’s offering: $ 755.00.. Monday Bible Study offering: $290.00  |

[BACKD](#唱詩2B)

|  |
| --- |
| **#150 若這不是愛** |
| **That Isn't Love** |
| ==== 1/2 ==== |
| 祂離棄天上的榮耀， |
| He left the splendor of heaven, |
| 竟甘心來到地上； |
| Knowing His destiny |
| 祂孤單的在各各他山， |
| Was the lonely hill of Golgotha, |
| 為我捨命在十字架上。 |
| There to lay down His life for me. |
| 若這不是爱， |
| If that isn't love |
| 海洋水會乾， |
| The ocean is dry, |
| 天空星不再閃， |
| There's no stars in the sky |
| 雀烏無翼可展！ |
| And the sparrow can't fly! |
| 若這不是愛， |
| If that isn't love |
| 天堂不存在， |
| Then heaven's a myth. |
| 人間何處有愛， |
| There's no feeling like this, |
| 若這不是愛。 |
| If that isn't love. |
| ==== 2/2 ==== |
| 當祂臨死仍在關懷， |
| Even in death He remembered |
| 那舆祂同掛的贼； |
| The thief hanging by His side; |
| 祂用慈愛同情寬恕他， |
| There He spoke with love and compassion |
| 天堂樂園為他預備， |
| Then He took him to paradise. |
| 若這不是爱， |
| If that isn't love |
| 海洋水會乾， |
| The ocean is dry, |
| 天空星不再閃， |
| There's no stars in the sky |
| 雀烏無翼可展！ |
| And the sparrow can't fly! |
| 若這不是愛， |
| If that isn't love |
| 天堂不存在， |
| Then heaven's a myth. |
| 人間何處有愛， |
| There's no feeling like this, |
| 若這不是愛。 |
| If that isn't love. |

**[BACKE](#唱詩3B)**

|  |
| --- |
| ***主題信息：司提反的禱告******(Stephen's Payer)*** |
| **使徒行傳 7章 51 - 60****(Acts Chapter 7 Verses 51-60)** |
| 7:51 "You stiff-necked people, with uncircumcised hearts and ears! You are just like your fathers: You always resist the Holy Spirit! | 7:51 你們這硬著頸項、心與耳未受割禮的人、常時抗拒聖靈．你們的祖宗怎樣、你們也怎樣。 |
| 7:52 Was there ever a prophet your fathers did not persecute? They even killed those who predicted the coming of the Righteous One. And now you have betrayed and murdered him-- | 7:52 那一個先知、不是你們祖宗逼迫呢．他們也把預先傳說那義者要來的人殺了．如今你們又把那義者賣了、殺了。 |
| 7:53 you who have received the law that was put into effect through angels but have not obeyed it." | 7:53 你們受了天使所傳的律法、竟不遵守 |
| 7:54 When they heard this, they were furious and gnashed their teeth at him. | 7:54 眾人聽見這話、就極其惱怒、向司提反咬牙切齒。 |
| 7:55 But Stephen, full of the Holy Spirit, looked up to heaven and saw the glory of God, and Jesus standing at the right hand of God. | 7:55 但司提反被聖靈充滿、定睛望天、看見　神的榮耀、又看見耶穌站在　神的右邊． |
| 7:56 "Look," he said, "I see heaven open and the Son of Man standing at the right hand of God." | 7:56 就說、我看見天開了、人子站在　神的右邊。 |
| 7:57 At this they covered their ears and, yelling at the top of their voices, they all rushed at him, | 7:57 眾人大聲喊叫、摀著耳朵、齊心擁上前去． |
| 7:58 dragged him out of the city and began to stone him. Meanwhile, the witnesses laid their clothes at the feet of a young man named Saul. | 7:58 把他推到城外、用石頭打他．作見證的人、把衣裳放在一個少年人名叫掃羅的腳前。 |
| 7:59 While they were stoning him, Stephen prayed, "Lord Jesus, receive my spirit." | 7:59 他們正用石頭打的時候、司提反呼籲主說、求主耶穌接收我的靈魂。 |
| 7:60 Then he fell on his knees and cried out, "Lord, do not hold this sin against them." When he had said this, he fell asleep. | 7:60 又跪下大聲喊著說、主阿、不要將這罪歸於他們。說了這話、就睡了．掃羅也喜悅他被害。 |

[BACKG](#BIBLE3B)

|  |
| --- |
| **#67 在十架** |
| **At The Cross** |
| **===== 1/4 =====** |
| 可嘆，我主流出寶血， |
| Alas! and did my Savior bleed? |
| 甘願為我捨身。 |
| And did my Sov'reign die? |
| 忍受痛苦歷盡艱辛， |
| Would He devote that sacred head |
| 救我卑微罪人。 |
| For someone such as I?  |
| 在十架，在十架， |
| At the cross, at the cross, |
| 我一見主恩光， |
| Where I first saw the light, |
| 我心中罪孽重擔皆脫落， |
| And the burden of my heart rolled away - |
| 在我主十架，我因信眼明亮， |
| It was there by faith I received my sight, |
| 如今我心常歡喜快樂。 |
| And now I am happy all the day.  |
| ===== 2/4 ===== |
| 我主受苦在十字架上， |
| Was it for crimes that I have done |
| 為我所犯罪衍。 |
| He suffered on the tree? |
| 何等慈悲無量恩典， |
| Amazing pity! Grace unknown! |
| 主愛廣大無邊。 |
| And love beyond degree!  |
| 在十架，在十架， |
| At the cross, at the cross, |
| 我一見主恩光， |
| Where I first saw the light, |
| 我心中罪孽重擔皆脫落， |
| And the burden of my heart rolled away - |
| 在我主十架，我因信眼明亮， |
| It was there by faith I received my sight, |
| 如今我心常歡喜快樂。 |
| And now I am happy all the day.  |
| ===== 3/4 ===== |
| 正當基督造物的主， |
| Well might the sun in darkenss hide |
| 為人罪過身亡。 |
| And shut his glories in, |
| 輝煌紅日也被隱藏， |
| When Christ, the mighty Maker, died |
| 天地黑暗無光。 |
| For man the creature's sin.  |
| 在十架，在十架， |
| At the cross, at the cross, |
| 我一見主恩光， |
| Where I first saw the light, |
| 我心中罪孽重擔皆脫落， |
| And the burden of my heart rolled away - |
| 在我主十架，我因信眼明亮， |
| It was there by faith I received my sight, |
| 如今我心常歡喜快樂。 |
| And now I am happy all the day.  |
| ===== 4/4 ===== |
| 我雖流盡傷心眼淚， |
| But drops of grief can ne'er repay |
| 難還主愛的債。 |
| The debt of love I owe: |
| 只將身心獻為活祭， |
| Here, Lord, I give myself away - |
| 藉報救主大愛。 |
| 'Tis all that I can do!  |
| 在十架，在十架， |
| At the cross, at the cross, |
| 我一見主恩光， |
| Where I first saw the light, |
| 我心中罪孽重擔皆脫落， |
| And the burden of my heart rolled away - |
| 在我主十架，我因信眼明亮， |
| It was there by faith I received my sight, |
| 如今我心常歡喜快樂。 |
| And now I am happy all the day.  |

[BACK](#唱詩6B)

|  |
| --- |
| **#256 三一頌** |
| **Doxology** |
| **===== 1/1 =====** |
| 讃美真神萬福之根； |
| Praise God from whom all blessings flow |
| 世上萬民讃美主恩； |
| Praise Him all creatures here below |
| 天使天軍讃美主名； |
| Praise Him above ye heav’nly host |
| 讃美聖父, 聖子, 聖靈 |
| Praise Father Son and Holy Ghost |
|  阿門。  |
| Amen  |

**[BACK](#唱詩5B)**